

ISLAMIC LITERATURE IN SPANISH AND ALJAMIADO

Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors

BY

GERARD WIEGERS



E.J. BRILL
LEIDEN · NEW YORK · KÖLN
1994

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	xi
INTRODUCTION	1
Chapter I: PREVIOUS STUDIES OF THE HISTORY OF ISLAMIC SPANISH LITERATURE AND THE ROLE OF YÇA OF SEGOVIA	16
Chapter II: THE EARLIEST TRACES OF ISLAMIC SPANISH LITERATURE IN AL-ANDALUS	29
II.1. Oral and literary use of the Romance vernacular in al-Andalus at the time of the Party-Kings and the Almoravids	29
II.2. Oral and Literary use of Romance in al-Andalus during the domination of the Almohads and the transition to Mudejar Islam: The Spanish versions of Ibn Tū- mart's <i>Murshida</i>	40
II.2.1. The use of the Berber language under the Almohads	40
II.2.2. The Spanish translations of Ibn Tūmart's <i>Murshida</i>	43
Chapter III: THE USE OF ROMANCE AS A MEDIUM OF WRITTEN EXPRESSION AMONG THE MUDEJARS UNTIL 1456	47
III.1. Introduction	47
III.2. The involvement of the Mudejars in the transmission of learning	47
III.3. Islamic Spanish legal texts connected with the administration of Islamic law by the Christian	57
III.3.1. The <i>Leyes de Moros</i>	
III.3.2. The <i>Llibre de la çuna e xara</i>	
III.4. Spanish Mudejar texts meant to be read by	
III.5. Romance texts for 'internal' use	
III.5.1. Dated MSS	
III.5.2. Undated MSS	
Chapter IV: YÇA OF SEGOVIA: LIFE AND WORK	

IV.1.	Introduction to the sources on Yça's life and works	69
IV.2.	The Mudejar community of Segovia and Mudejar Islam in 15th-century Castile	76
IV.2.1.	Place of the <i>aljama</i> and buildings	76
IV.2.2.	Professions	79
IV.2.3.	Demographic evidence	79
IV.2.4.	The Mudejars of Segovia and the Christian population . . .	80
IV.2.5.	The organization of the <i>aljama</i> and the judicial situation . .	82
IV.2.5.1	The <i>faqh</i>	82
IV.2.5.2	The <i>alcalde</i> and the <i>alcalde mayor</i>	84
IV.2.5.3	The <i>repartidores</i>	88
IV.2.6.	The religious climate	90
IV.3.	The authorship and origin of the Thirteen Articles of the Faith	92
IV.4.	The <i>Summarium super quolibet psalmorum alchurani</i> and the trilingual translation of the Qur'ân (1454-1456)	98
IV.5.	The <i>Breviario Sunni</i> (1462)	115
IV.5.1.	The extant MSS	115
IV.5.2.	The relationships between the MSS	121
IV.5.3.	The edition	123
IV.5.4.	The contents of the <i>Breviario Sunni</i>	124
IV.6.	The polemic between Yça and Juan López de Salamanca .	134
IV.7.	Yça Gidelli	142
IV.7.1.	Biographical Data	142
IV.7.2.	Name	143
IV.7.3.	Social position and career	145
IV.7.4.	Religious convictions	149
Chapter V: YÇA'S INFLUENCE ON ISLAMIC SPANISH LITERATURE .		151
V.1.	Introduction	152
V.2.	The <i>Tratado y Declaración y guía</i>	153
V.3.	The works of el Mancebo de Arévalo	161
V.3.1.	The <i>Breve Compendio de la santa ley i sunna</i>	161
V.3.2.	The <i>Tafsira</i>	171
V.3.3.	The <i>Sumario de la relación y ejercicio espiritual</i>	173
V.4.	Mohanmad Devera's compendium	175
V.5.	Muḥammad Rabadan's <i>Discurso de la Luz y descendencia y linaje claro de nuestro caudillo y bienaventurado annabi Muḥammad</i>	181

V.6.	The influence of Yça on Islamic Spanish literature written after the expulsion	184
Chapter VI: YÇA OF SEGOVIA AND THE HISTORY OF ISLAMIC SPANISH LITERATURE		197
VI.1.	The relationship between the Arabic and Spanish literary culture of the Muslims in Christian Spain	197
VI.2.	The authors of Islamic Spanish literature	203
VI.3.	The religious status of Islamic Spanish literature	205
VI.3.1.	Changes in al-Andalus and among the Mudejars	205
VI.3.2.	The Morisco period	209
VI.3.3.	The diaspora	212
SUMMARY		214
APPENDICES		223
Appendix 1: List of Islamic Spanish texts from Spain of which either the date or the author is known		223
Appendix 2. Letter of Yça to Juan de Segovia d.d. 24 April 1454 and English translation		230
Appendix 3. <i>Breviario Sunni</i> , prologue		236
Appendix 4. <i>Breviario Sunni</i> , chapter 58, "on the signs of the end of the present age"		240
Appendix 5. Madrid B.N. 5252: <i>T'ratado i dek'laraçî'ón i gî'a para segir i mantener el-addî'n del-aliçlâm</i> , f. 2v-34v		243
ABBREVIATIONS		266
BIBLIOGRAPHY		268
GENERAL INDEX		293